


# Cours3 Unité de traduction ou unité de sens?

**PRFJA004** Odborný překladatelský seminář II



*Postulées par Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet (1958), les unités de traduction ont eu pour mérite essentiel de faire comprendre que le plus petit élément pertinent en traduction n'était pas le mot. Deux décennies plus tard, la théorie interprétative (Danica Seleskovitch et Marianne Lederer) leur a préféré la notion d'unités de sens, apportant ainsi une composante cognitive et communicationnelle à la problématique. Une quinzaine d'années plus tard, encore, sont arrivés les culturèmes, avec le tournant culturel et les fonctionnalistes (Hans Vermeer, Heidrun Witte, Christiane Nord...).*

Vinay et Darbelnet (1966: 37) « Nous considérons comme équivalents les termes : unité de pensée, unité lexicologique et unité de traduction. Pour nous ces termes expriment la même réalité considérée d'un point de vue différent. Nos unités de traduction sont des unités lexicologiques dans lesquelles les éléments du lexique concourent à l'expression d'un seul élément de pensée. On pourrait encore dire que l'unité de traduction est le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément. »

M. Ballard (1993 : 250-251) « L'unité à atteindre est constituée par le texte, mais elle suppose tout un travail qui passe par des composantes qui sont les énoncés, les relations qui existent entre ces énoncés, et à l'intérieur de ceux-ci les relations qui existent entre les éléments ».

1 Soyons solidaires 2016



2 Aide aux sans-abri de Pau 2016



**« Ban Ki-moon quitte l'ONU sur un bilan décevant »,  
Marie Bourreau, correspondante aux Nations Unies, *Le Monde*, 31 décembre 2016**

*Paix et sécurité : des rétropédalages*

Ban Ki-moon s'est rendu sur l'île de Lesbos, en Grèce, pour appeler l'Europe à « répondre de manière humaine et inspirée par les droits de l'homme » à la crise migratoire. « La détention n'est pas la solution », a-t-il poursuivi, dénonçant l'accord conclu entre l'UE et la Turquie pour le renvoi des migrants arrivés illégalement.

Le secrétaire général avait espéré mobiliser les dirigeants sur un pacte mondial pour les réfugiés. Le plan prévoyait l'accueil de 10 % des réfugiés dans le monde chaque année. Mais les Etats, qui se sont réunis lors d'un sommet spécial sur les réfugiés à l'ONU en septembre, ont préféré renvoyer la question à 2018, incapables de s'entendre sur cette proposition ambitieuse.

## Ministerstvo vnitra České republiky

### Nelegální migrace

<https://www.mvcr.cz/migrace/clanek/migrace-casto-kladene-dotazy-casto-kladene-dotazy.aspx>

Pokud policie zjistí, že se cizinec pohybuje na našem území nelegálně, zajistí ho dle zákona o policii, a to na maximálně na 48 hodin.

[...]

Zajištěná osoba musí být do 48 hodin propuštěna a do této doby musí policie rozhodnout o [správním vyhoštění](#), anebo o umístění do zařízení pro zajištění cizinců.

Na základě vyhodnocení všech skutečností jsme tak přistoupili k tomuto opatření, které se týká pouze občanů Sýrie, které nemůžeme z důvodu válečného konfliktu [vracet zpět](#) do jejich země.

« EU: Failure **to return** migrants encourages irregular migration, watchdog », Marion MacGregor, *InfoMigrants*, 15/09/2021

Another reason for the inefficiency of the returns process is that Brussels is meant to come up with common rules and legislation in this area, but member states retain responsibility for **return decisions** and how they are carried out.

## Exercice:

rouge comme une écrevisse ⇒

briser la glace ⇒

mettre bout à bout ⇒

briser les os à quelqu'un ⇒

(être) tombé de la lune ⇒

(être) tombé du ciel ⇒

être vert de rage ⇒

commettre un faux ⇒

se battre comme un lion ⇒

se casser la tête (sur une question) ⇒

cuit au feu de bois ⇒

remettre à plus tard ⇒

monter sur ses grands chevaux ⇒

se regarder en chiens de faïence ⇒

## Bibliographie

BALLARD, Michel. « À propos des procédés de traduction », *Palimpsestes*, Hors série, 2006

VINAY, Jean-Paul; DARBELNET, Jean. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Les Éditions Didier, 1958